

(5)

- "Errata" (à la Grammaire  
de Campion ?)

23 avril 1881

---

Microfilmé  
N<sup>o</sup> 513  
25-x-68

Fautes:Lisez:

p. 359, l. 14. ikusia izan dau (b.)	ikusija dau (b.)
15. ikusia izango du (b.g.)	ikusia izango du (g.)
15. ikusia izango dau (b.)	ikusija izango dau (b.)
21. ikusia leukian (b.)	ikusija leukian (b.)
24. ikusia izan <u>de</u> zan (l.)	ikusia izan <u>ze</u> zan (l.)
360, l. 18. <u>ikhusi ikhen liike</u> (s.)	<i>il n'existe pas en (s.) Effacer.</i>
20. ikusiko zukean (l.)	ikusiko zukean (g.)
22. ikusia izan <u>ba</u> lu (g.)	ikusia izango <u>ba</u> lu (g.)
361, l. 21. este tiempo; <u>izaten litzateke</u> .	estes tiempos; izaten litzateke; <i>izaten litzatekian. (voyez le Temps 33 de mon "Verbe"; Tabl. VII.)</i>

II. Temps qui ne sontpas indiqués par Mr. Campion.(Voyez les numéros suivants  
de mon Tableau.)

15. ikusi izango zuen (g.), ikusi izanen zuen (l.)

78. ikusia balez (h.n.mér.)

81. ikusko balez (h.n.mér.)

82. ikusi izain balez (h.n.mér.)

83. ikusia izain balez (h.n.mér.)

84. ikusi balegike (b.)

n. B. Les numéros 78, 81, 82, 83, font partie de mes 91 temps, mais, comme ils n'appartiennent à aucun des dialectes littéraires, on n'en a donné la forme qu'à la troisième partie manuscrite de mon "Verbe". Pour que toutefois le compte de Mr. Campion réussisse juste et que "sus 35 4<sup>e</sup> temps suban a' 91 en mi "Verbo" (voyez p. 359, l. 11), il faut y ajouter les six temps qui manquent. J'ai indiqués en rouge ces six temps dans le tableau que j'adresse à Mr. Campion. Les autres 85 temps sont indiqués par (-) lorsque ils correspondent à un de ses 35 temps et par (+) lorsque ils ne sont pas numérotés par lui. Quant à mes numéros, lorsqu'ils sont répétés sans nécessité par Mr. Campion ils se trouvent précédés de leur signes, soit (+), soit (+x). La consuetudinario, el va sans dire, n'est pas compté dans mon tableau.

III. Répétitions qui me paraissent inutiles.

- 26. ikhusi lüke (s.), ikusi leuke (b.) p. 358, l. 7 et p. 359, l. 19.
- 27. ikusia luke (l.), ikhusirik lüke (s.), ikusija leuke (b.) p. 359, l. 19-20 et p. 360, (l. 17-18).
- 29. ikhusirik-ükhen lüke (s.) p. 359, l. 20 et p. 360, l. 18.
- 33. ikusten zuken (l.), ikhusten zükian (s.) p. 359, l. 20 et p. 360, l. 18-19.
- 34. ikusi zuken (l.), ikhusi zükian (s.), ikusi leukian (b.) p. 358, l. 8 et p. 359, l. 20-21.
- 35. ikusia zuken (l.), ikhusirik zükian (s.), ikusija leukian (b.) p. 359, l. 21 et p. 360, l. 19.
- 36. ikusi izan zuken (l.), ikhusi ükhen zükian (s.) p. 359, l. 21 et p. 360, l. 19.
- 37. ikusia izan zuken (l.), ikhusirik ükhen zükian (s.) p. 359, l. 21-22 et p. 360, l. 19-20.
- 38. ikusiko zukean (g.), ikusiko zuken (l.), ikusiko leukian (b.) p. 358, l. 10 et p. 360, l. 20.
- 39. ikusi izango zukean (g.), ikhusi ükhenen zükian (s.) p. 359, l. 22 et p. 360, l. 20.
- 40. ikusia izango zukean (g.), ikhusirik ükhenen zükian (s.) p. 359, l. 22 et p. 360, l. 21.
- 42. ikhusi ükhen beza (s.) p. 359, l. 23 et p. 360, l. 23.
- 43. ikusia izan beza (g., l.), ikhusirik ükhen beza (s.) p. 359, l. 23 (et p. 360, l. 23).
- 46. ikhusi ükhen deran (s.) p. 359, l. 23 et p. 360, l. 23.
- 47. ikusia izan deran (g., l.), ikhusirik ükhen deran (s.) p. 359, l. 23-24 (et p. 360, l. 23-24).
- 50. ikhusi ükhen lezan (s.) p. 359, l. 24 et p. 360, l. 24.
- 51. ikusia izan lezan (g., l.), ikhusirik ükhen lezan (s.) p. 359, l. 24 et p. (p. 360, l. 24).
- 52. ikusi legikian (b.) p. 359, l. 25 et p. 360, l. 25.

IV. Observations.

à la p. 165, ligne 22, de votre excellente grammaire, il s'est glissé une faute, probablement, d'impression, car beren est suyo, et non pas suyos. La différence entre bere et beren, en g. et en b., n'est pas dans le nombre de la chose possédée, mais dans le nombre du possesseur, de sorte que berea est el suyo (de él) et berera signifie el suyo (de ellos). Pour rendre suyos il faut bercak, s'il ne s'agit que d'un seul possesseur, et berenak, s'il s'agit de plusieurs. L'espagnol, le portugais, le latin emploient suyo, seu, suus comme le labourdin em ploit bere, ainsi que le soubetün, soit pour beres, soit pour beren g. et b. tandis que le français son, sa, l'italien suo, suoi et l'anglais his, her, ils se rapportent toujours comme bere g. et b. à un seul possesseur et que leur fr. loro ibid. est berca angl. en indiquent plusieurs comme beren.